

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1934)  
**Heft:** 677

**Artikel:** Apline flights  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-693722>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

56 JAHRE BUNDESSTAAT — 55 BUNDESRAETE.

Am 12. September jährte sich zum 86. Male der Tag, da die Bundesverfassung von 1848 von der Tagsatzung als angenommen erklärt wurde. In diesem Moment mag es angezeigt erscheinen, die Namen der fünfundsünfzig Eidgenossen an unserm Auge vorbeiziehen zu lassen, welche in

den verfloßenen sechsundachtzig Jahren, die der Schweizerische Bundesstaat hinter sich hat, meist während langer Zeit ihres Lebens dem Vaterlande an höchster Stelle treu und gewissenhaft gedient haben, oder zur Zeit noch im Amte sich befinden.

|                                  |           |           |                          |
|----------------------------------|-----------|-----------|--------------------------|
| 1. Furrer, Jonas, Zürich         | 1805-1861 | 1848-1861 | 1849, 52, 55, 58         |
| 2. Ochsenbein, Ulrich, Bern      | 1811-1890 | 1848-1854 |                          |
| 3. Druey, Henry, Waadt           | 1799-1855 | 1848-1855 | 1850                     |
| 4. Munzinger, Joseph, Solothurn  | 1791-1855 | 1848-1855 | 1851                     |
| 5. Francini, Stefano, Tessin     | 1796-1857 | 1848-1857 |                          |
| 6. Frey, Friedrich, Aarau        | 1801-1873 | 1848-1866 | 1854, 60                 |
| 7. Näff, Wilhelm, St. Gallen     | 1802-1881 | 1848-1875 | 1835                     |
| 8. Stämpfli, Jacob, Bern         | 1820-1879 | 1854-1863 | 1856, 59, 62             |
| 9. Fornerod, Constantin, Waadt   | 1820-1899 | 1855-1867 | 1857, 63, 67             |
| 10. Knüsel, Melchior, Luzern     | 1813-1889 | 1855-1875 | 1861, 66                 |
| 11. Pioda, Giovanni, Tessin      | 1808-1882 | 1857-1864 |                          |
| 12. Dubs, Jacob, Zürich          | 1822-1879 | 1861-1872 | 1864, 68, 70             |
| 13. Schenk, Karl, Bern           | 1823-1895 | 1863-1895 | 1865, 71, 74, 78, 85, 93 |
| 14. Challet, J. J., Genf         | 1814-1893 | 1864-1872 |                          |
| 15. Welti, Emil, Aarau           | 1825-1899 | 1867-1891 | 1869, 72, 76, 80, 84, 91 |
| 16. Ruffi, Victor, Waadt         | 1823-1869 | 1867-1869 |                          |
| 17. Cérésolle, Paul, Waadt       | 1832-1905 | 1870-1875 | 1873                     |
| 18. Scherrer, Jacob, Zürich      | 1825-1878 | 1872-1878 | 1875                     |
| 19. Borel, Eugen, Neuenburg      | 1835-1892 | 1872-1875 |                          |
| 20. Heer, Joachim, Glarus        | 1825-1879 | 1875-1879 | 1877                     |
| 21. Anderwert, Fridolin, Thurgau | 1828-1880 | 1875-1880 |                          |
| 22. Hammer, Bernhard, Solothurn  | 1822-1907 | 1875-1890 | 1879, 89                 |
| 23. Droz, Numa, Neuenburg        | 1844-1899 | 1875-1892 | 1881, 87                 |
| 24. Bavier, Simon, Graubünden    | 1825-1896 | 1879-1883 | 1882                     |
| 25. Hertenstein, Wilhelm, Zürich | 1825-1888 | 1879-1888 | 1888                     |
| 26. Ruchonnet, Louis, Waadt      | 1834-1893 | 1881-1893 | 1883, 90                 |
| 27. Deucher, Adolf, Thurgau      | 1831-1912 | 1883-1912 | 1886, 97, 1903, 09       |
| 28. Hauser, Walter, Zürich       | 1837-1902 | 1888-1902 | 1892, 1900               |
| 29. Frey, Emil, Baselland        | 1838-1922 | 1890-1897 | 1894                     |
| 30. Zemp, Joseph, Luzern         | 1834-1908 | 1891-1908 | 1895, 1902               |
| 31. Lachenal, Adrien, Genf       | 1849-1918 | 1892-1899 | 1896                     |
| 32. Ruffy, Eugen, Waadt          | 1854-1919 | 1893-1899 | 1898                     |
| 33. Müller, Eduard, Bern         | 1848-1919 | 1895-1919 | 1899, 1907, 13           |
| 34. Brenner, Ernst, Baselstadt   | 1856-1911 | 1897-1911 | 1901, 1908               |
| 35. Comtesse, Robert, Neuenburg  | 1847-1922 | 1899-1912 | 1904, 1910               |
| 36. Ruchet, Marc, Waadt          | 1853-1912 | 1899-1912 | 1905, 1911               |
| 37. Forrer, Ludwig, Zürich       | 1845-1921 | 1902-1917 | 1906, 1912               |
| 38. Schobinger, Joseph, Luzern   | 1849-1911 | 1908-1911 |                          |
| 39. Hoffmann, Arthur, St. Gallen | 1857-1927 | 1911-1917 | 1914                     |
| 40. Motta, Joseph, Tessin        | 1871-     | 1911-     | 1915, 20, 27, 32         |
| 41. Perrier, Louis, Neuenburg    | 1849-1913 | 1912-1913 |                          |
| 42. Décoquet, Camille, Waadt     | 1862-1925 | 1912-1919 | 1916                     |
| 43. Schulthess, Edmund, Aargau   | 1868-     | 1912-     | 1917, 21, 28, 33         |
| 44. Calonder, Felix, Graubünden  | 1863-     | 1913-1920 | 1918                     |
| 45. Ador, Gustav, Genf           | 1845-1928 | 1917-1919 | 1919                     |
| 46. Haab, Robert, Zürich         | 1865-     | 1917-1929 | 1922, 1929               |
| 47. Scheurer, Karl, Bern         | 1872-1929 | 1919-1929 | 1923                     |
| 48. Chuard, Ernst, Waadt         | 1857-     | 1919-1928 | 1924                     |
| 49. Musy, Jean, Fribourg         | 1876-     | 1919-1934 | 1925, 1930               |
| 50. Häberlin, Heinrich, Thurgau  | 1868-     | 1920-1934 | 1926, 1931               |
| 51. Pilet, Marcel, Waadt         | 1889-     | 1928-     | 1934                     |
| 52. Minger, Rudolf, Bern         | 1881-     | 1929-     |                          |
| 53. Meyer Albert, Zürich         | 1870-     | 1929-     |                          |
| 54. Baumann, Johann, Appenzell   | 1874-     | 1934-     |                          |
| 55. Etter, Phillip, Zug          | 1891-     | 1934-     |                          |

| Lebenszeit. | Amtsdaue. | Bundespräsident.         |
|-------------|-----------|--------------------------|
| 1805-1861   | 1848-1861 | 1849, 52, 55, 58         |
| 1811-1890   | 1848-1854 |                          |
| 1799-1855   | 1848-1855 | 1850                     |
| 1791-1855   | 1848-1855 | 1851                     |
| 1796-1857   | 1848-1857 |                          |
| 1801-1873   | 1848-1866 | 1854, 60                 |
| 1802-1881   | 1848-1875 | 1835                     |
| 1820-1879   | 1854-1863 | 1856, 59, 62             |
| 1820-1899   | 1855-1867 | 1857, 63, 67             |
| 1813-1889   | 1855-1875 | 1861, 66                 |
| 1808-1882   | 1857-1864 |                          |
| 1822-1879   | 1861-1872 | 1864, 68, 70             |
| 1823-1895   | 1863-1895 | 1865, 71, 74, 78, 85, 93 |
| 1814-1893   | 1864-1872 |                          |
| 1825-1899   | 1867-1891 | 1869, 72, 76, 80, 84, 91 |
| 1823-1869   | 1867-1869 |                          |
| 1832-1905   | 1870-1875 | 1873                     |
| 1825-1878   | 1872-1878 | 1875                     |
| 1835-1892   | 1872-1875 |                          |
| 1825-1879   | 1875-1879 | 1877                     |
| 1828-1880   | 1875-1880 |                          |
| 1822-1907   | 1875-1890 | 1879, 89                 |
| 1844-1899   | 1875-1892 | 1881, 87                 |
| 1825-1896   | 1879-1883 | 1882                     |
| 1825-1888   | 1879-1888 | 1888                     |
| 1834-1893   | 1881-1893 | 1883, 90                 |
| 1831-1912   | 1883-1912 | 1886, 97, 1903, 09       |
| 1837-1902   | 1888-1902 | 1892, 1900               |
| 1838-1922   | 1890-1897 | 1894                     |
| 1834-1908   | 1891-1908 | 1895, 1902               |
| 1849-1918   | 1892-1899 | 1896                     |
| 1854-1919   | 1893-1899 | 1898                     |
| 1848-1919   | 1895-1919 | 1899, 1907, 13           |
| 1856-1911   | 1897-1911 | 1901, 1908               |
| 1847-1922   | 1899-1912 | 1904, 1910               |
| 1853-1912   | 1899-1912 | 1905, 1911               |
| 1845-1921   | 1902-1917 | 1906, 1912               |
| 1849-1911   | 1908-1911 |                          |
| 1857-1927   | 1911-1917 | 1914                     |
| 1871-       | 1911-     | 1915, 20, 27, 32         |
| 1849-1913   | 1912-1913 |                          |
| 1862-1925   | 1912-1919 | 1916                     |
| 1868-       | 1912-     | 1917, 21, 28, 33         |
| 1863-       | 1913-1920 | 1918                     |
| 1845-1928   | 1917-1919 | 1919                     |
| 1865-       | 1917-1929 | 1922, 1929               |
| 1872-1929   | 1919-1929 | 1923                     |
| 1857-       | 1919-1928 | 1924                     |
| 1876-       | 1919-1934 | 1925, 1930               |
| 1868-       | 1920-1934 | 1926, 1931               |
| 1889-       | 1928-     | 1934                     |
| 1881-       | 1929-     |                          |
| 1870-       | 1929-     |                          |
| 1874-       | 1934-     |                          |
| 1891-       | 1934-     |                          |

Die Kantone sind dabei mit folgenden Zahlen vertreten: Waadt 10; Zürich 8; Bern 6; Neuenburg 4; Luzern, Aargau, Thurgau, Tessin und Genf je 3; Solothurn, St. Gallen und Graubünden je 2, Glarus, Zug, Freiburg, Baselstadt, Baselland, Appenzell A. Rh. je 1. Sieben Kantone haben nie einen Bundesrat nach Bern entsenden können: Schwyz, Uri, Nidwalden, Obwalden, Schaffhausen, Appenzell I. Rh. und Wallis. Die romanischen Kantone sind, im Verhältnis zu ihrer Einwohnerzahl, mit 21 Bundesräten wohl genügend vertreten.

Ausser den Kantonen Zürich und Bern, deren Bundesratsreihe fortlaufend sich erweist, und der Waadt mit einer Lücke von 1875-1881, zeigen sich in der Nachfolgerschaft oft wunderliche Zickzacksprünge. Die ersten sieben Räte entstammen den Kantonen Zürich, Bern, Solothurn, St. Gallen, Aargau, Tessin und Waadt. Furrer, Ochsenbein, Munzinger, Näff, und Druey waren aus der Siebner-Kommission erkoren, welche das Vorgehen gegen den Sonderbund geleitet und die erste Bundesverfassung ausgearbeitet hatte. Dazu kamen der Aargauer Frey-Hérosé und der Tessiner Francini. Die Nachfolger von Munzinger (Solothurn) waren: Knüsel (Luzern), Hammer (Solothurn), Frey (Baselland), Brenner (Baselstadt), Hoffmann (St. Gallen) Ador (Genf), Musy (Fribourg), Etter (Zug). Auf Näff (St. Gallen) folgten: Heer (Glarus), Bavier, Graubünden); Deucher (Thurgau), Schulthess (Aargau). Auf Frey (Aargau) folgten: Welti (Aargau), Zemp (Luzern), Schobinger (Luzern), Motta (Tessin). Auf Francini (Tessin) folgten: Pioda (Tessin), Challet (Genf), Borel (Neuenburg) Droz (Neuenburg), Lachenal (Genf), Comtesse (Neuenburg), Perrier (Neuenburg), Calonder (Graubünden), Häberlin (Thurgau), Baumann (Appenzell A. Rh.) Die Lücke der Waadtlanderreihe wurde ausgefüllt durch Anderwert (Thurgau).

Von den 55 bisherigen Mitgliedern unserer obersten Landesbehörde waren und sind nicht weniger als acht Männer zwanzig und mehr Jahre

in ihrem Amte tätig: Schenk (Bern), 32 Jahre, Deucher (Thurgau) 29 Jahre, Näff (St. Gallen) 27 Jahre, Welti (Aargau) 25 Jahre, Müller (Bern) 24 Jahre, Knüsel (Luzern) 20 Jahre, Motta (Tessin) 23 Jahre, und Schulthess (Aargau) 22 Jahre. Sieben der Räte schieden nach kurzer Amtsdauer, unter fünf Jahren aus: Schobinger (Luzern), Heer (Glarus), Bavier (Graubünden), Ruffy père (Waadt), Borel und Perrier (Neuenburg) und Ador (Genf). Von den übrigen blieben achtzehn, zehn und mehr Jahre im Amte, 20 fünf bis zehn Jahre. Der Durchschnitt der Amtsdauer unserer bisherigen 55 Bundesräte beträgt 11½ Jahre. Ist diese Durchschnittsdauer eine zu lange? Wenn ein Bundesrat in seinem Departement fruchtbar wirken will, muss er sich doch einige Zeit einleben. Wir werden schwerlich die Art des Regierens wünschen, wie sie in unserer französischen Nachbarrepublik gepflegt wird.

Und nun die heute so lebhaft diskutierte Frage des Alters beim Antritt der Bundesratsstellen. Da ergeben sich folgende interessante Tatsachen:

30 bis, 39 Jahre zählten: Droz, 31, Stämpfli 34, Fornerod 35, Ochsenbein und Borel, 37, Cérésolle 38, Dubs, Ruffy fils und Pilet 39 Jahre. Im 40. bis 49. Jahre standen: Schenk und Motta 40, Brenner 41, Knüsel und Welti 42, Furrer, Lachenal, Musy und Etter 43, Ruffy père und Schulthess 44, Näff und Ruchet 46, Frey (Aargau), Scherrer, Anderwert, Ruchonnet, Müller und Scheurer 47, Minger 48, und Druey 49 Jahre.

50 bis 59 Lenze hatten hinter sich: Challet, Heer, Décoquet und Calonder 50, Pioda und Hauser 51, Francini, Deucher, Frey (Baselland), Comtesse und Häberlin 52, Hammer und Haab 53, Bavier, Hertenstein und Hoffmann 54, Munzinger, Zemp und Forrer 57, Schobinger, Meyer und Baumann 59 Jahre.

Ueber 60 Jahre zählten: Chuard 62, Perrier 63, und Ador 72. Also haben wir neun Bundesräte mit einem Antrittsalter von 30—39 Jahren,

21 mit einem solchen von 40 bis 49 Jahren, 22 mit 50—53 Jahren und drei über 60 Jahren.

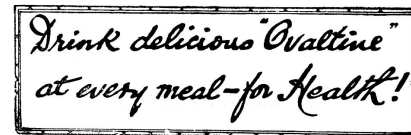
Was ist daraus zu schliessen? Zwischen 40 und 60 Jahren steht ein Mann doch in der Vollkraft seines Schaffens, aber auch — je näher er dem Ende dieser Periode rückt — in der besten Ausnützung seiner Lebens- und politischen Erfahrung. Wenn nun von den 43 Bundesräten dieser Altersspanne über die Hälfte mit 50—60 Jahren als der höchsten Behörde würdig erkoren wurden, so hat die Wahlbehörde — und stillschweigend wohl auch das Schweizervolk — gewiss auf dieses Moment staatsmännischer Erfahrung ein Hauptgewicht gelegt. Und war man damit so schlecht beraten? Namen wie Munzinger, Hammer, Deucher, und Frey (Baselland), Zemp und Forrer, Calonder und Haab, Hoffmann und Häberlin, sind gewiss von gutem Klang. Ihnen wird sich auch der Appenzeller Baumann würdig anschliessen.

A.Z.  
(St. Galler Tagblatt).

ALPINE FLIGHTS.

During the past years thousands of enthusiastic passengers have enjoyed the Alpine flights, operated by SWISSAIR. These flights are piloted by Mr. W. Mittelholzer, the famous aviator who crossed Africa, made the first flight over the Kenia and Kilimanjaro, the highest mountains in that continent, and toured over Spitzbergen and Persia. In the course of the numerous alpine flights which have so far been made, with the reliable 3-engined Swissair planes, many thousands of miles have been covered without a mishap of any kind.

No other European country can offer in so small a space such a wealth of natural beauties and famous peaks, as Switzerland. Starting from the airport of Zurich-Dubendorf, the Fokker machine ascends slowly as it passes over the trim villages and towns. The scenery is glorious: the lakes of the Swiss tableland, fertile, wooded hilly regions, old towers and in the foreground, astonishingly near at hand, the longed-for goal, a vast range of alpine peaks, from the Sents to the gigantic Bernese and Valais Alps. Climbing smoothly, the aeroplane passes over the verdant slopes of the lower mountains and takes its passengers into the very heart of the most remote and wildest alpine regions: steep walls of rock, mighty glaciers, vast snowfields. Jagged peaks, so close that we can almost touch them, seem to reach up into the sky itself, blue-green crevasses, pyramids of ice and vast stretches of eternal snow sparkle in the sunlight, whilst peaceful valleys lie in the blue depths below.



Telephone Numbers: "Ben faranno i Paganini."  
MUSEUM 4302 (Vistors) Purgatorio C. zvi. Dante  
MUSEUM 7055 (Office) "Vainir se ne dee già tra' miei Meschini."  
Telegrams: SOUFFLE Dante. Inferno. C. zviii.  
WESDO. LONDON

Established over 50 Years.

**PAGANI'S RESTAURANT**  
GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.  
ARTHUR MESCHINI }

Tell your English Friends to visit **Switzerland** and to buy their Tickets from **The Swiss Federal Railways,** Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

Special Reduction on Fares in Switzerland (30%) from June 15th to October 15th.

Do not fail to take part in one of these flights during your stay in Switzerland, each trip with its remarkable impressions is an unforgettable experience.

The following flights are carried out: from Zurich Airport:

#### Glarnese Alps

Zurich-Klausen Pass-Toedi range (11879 ft.) - Zurich 1h. frs. 45.—

#### Bernese Alps

Zurich-Lucerne-Jungfrau-Aletsch Glacier-Finsteraarhorn (14016 ft.) - Grimsel Pass-Rigi-Zurich 1½h. frs. 90.—

#### Bernese and Valais Alps

Zurich-Jungfrau-Finsteraarhorn-Matterhorn (14800 ft.) - Monte Rosa-Simplon and Furka Pass-Alps of Uri-Rigi-Zurich 2½h. frs. 150.— and including the *Mont Blanc* 3h. frs. 170.—

#### from Geneva Airport:

to the *Mont Blanc* 1½h. frs. 55.—  
Grand-Combin, Dent Blanche-Mt. Cervin-Mt. Rose-Weisshorn 2h. frs. 120.—

These flights are only carried out under ideal weather conditions. They afford an excellent opportunity for taking magnificent aerial photographs.

Intending passengers, when in Switzerland, are requested to send their address to the *Swissair* offices in Zurich, Duebendorf, Basle, Geneva.

### ERTEZYT.

Letzhin bini i mim Chare  
D's Bärner Mittelland abgfahre,  
So ne Säge und a Pracht  
Z'Härz het eim im Lyb in glacht.  
D'Schüre si ganz gstacket voll  
Duftigs Heu u goldigs Strau,  
Uf Hoschett u all Strasse säum  
Het's Bire, Zwätschge, Oepfubäum  
Die arme Bäum verheie fascht  
Unger ihrer schwäre Lascht.  
Gar ärtschtig schaffet all die Lüt  
Um ine z'tue, was z'Land ne büt  
Härdöpfu, Runggle, Ruebe, Bohne  
Die Arbeit fangt si afo lohne.  
Mordsgrossi Häuptli, wiss u toll  
Vo "Thurnen Chabis" Wäge voll,  
Mi weiss dä isch jo wältbekannt  
Doch leider nid im Engelland,  
Dem Buur het gwüss der Summer hür  
Dr Spycher gfällt u au si Schür,  
"Z'Gräuckt" wird er us em Chemi näh  
U dankbar a stiefi "Sychlete" gä.

H.E.

### UF EMENE BAENKLI.

Es einsams chlis Bänkli  
Vom alte Baum überdacht  
Steit mit's i de Blüemli  
Am blau grüne Bach.

Ueber viel dänkt me dert gmächli  
U merkt chum derbi  
Wie d'Zyt, Chummer u d's Bächli  
All's schnäll geit vorbi.

Ufs Bänkli chunt mäüge erdrückt vo sim Leid  
U suecht i der wohlige Rueh  
A Trost für d'Sorge, die nume er treit  
A Lösig fürs, Wohi, Warum u Wozu.

Glückseligi chöme au öppe a Platz  
Die singet so fröhlich u frei  
Im Uebermuet der Jugend, vo me ne Schatz  
Oder will's z'tief i d's Gläslü gluegt hei.

Die Näm u Härzli im Bänkli ig schnizt  
Si Glöbniss vo Lieb u vo Treu  
Das schönste Märli wo's überhaupt git  
Isch all Tag u gäng wieder neu.

H.E.

## BALLY SHOES

Can be obtained at

THE LONDON SHOE CO. LTD.

LADIES: { 260 REGENT STREET, W.1  
from 21/ { 21-22 SLOANE STREET, S.W.1  
116-117 NEW BOND ST., W.1  
GENTLEMEN: { 116-117 NEW BOND ST., W.1  
from 38/6 { 21-22 SLOANE STREET, S.W.1

# Kunzle

## 4/- LB.

OBTAINABLE AT ALL HIGH-CLASS CONFECTIONERS.

SPECIFIC GUARANTEE OF PURITY  
WITH ALL OUR PRODUCTS.

C. KUNZLE LTD., Five Ways, BIRMINGHAM, ENGLAND

London Branch — 101, REGENT STREET, W.1

# "Check"

Assorted  
Chocolates

In new pack with every  
Flavour Indicated



## LEZIONI DI PIANO

Professoressa Diplomata al R. Liceo  
Musicale di Bologna.

VIOLETTA MONTUSCHI,  
106, SHAFTESBURY AVENUE, W.1  
Telf. Gerrard 6765.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**BOARD RESIDENCE.** Direct Line City and West-end. 1 min. bus Chalk Farm. Continental cooking. Large garden. Piano, Phone. Sunny rooms, some with running water. Moderate Terms. Enquire: H. Simmen, 17, Fellows Road, N.W.3. (Tel. Primrose 3181).

**HAMPSTEAD GARDEN SUBURB.** Detached house to let, four bedrooms, 2 reception rooms, Garden. 3 minutes from shops and bus. Rent £105. Phone: Speedwell 6046. 98, Oakwood Road, Golders Green, N.W.11

**SUISSE, spécialiste régulier de machines automatiques à décolleter, Suisses et Américaines, sachant faire les comes et l'outillage, cherche engagement.** Ecrire à Box M.P. 111, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**SWISS YOUNG LADY (Bernoise)** would like the company of young lady for the Jubilee Dinner. Write R. J., c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, October 17th — Monthly Meeting — Nouvelle Société Helvétique — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Sunday, October 21st, at 4 p.m. — Union Helvetia — Annual Memorial Service, at Hendon Park Cemetery. (Private bus will leave 1, Gerrard Place, W.1, at 2.45 p.m.) Service conducted by Pasteur R. Hoffmann-de Visme and Pfarrer C. Th. Hahn.

Tuesday, October 23rd — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Wednesday, October 31st, at 8 p.m. (Reception 7.30 p.m.) — "Jubilee Dinner" — To Monsieur le pasteur R. Hoffmann-de Visme, at the First Avenue Restaurant, High Holborn, London, W.C.1. (Ticket 5/- each) can be obtained by members of the committee, or by application to the Jubilee Committee, 12, Upper Bedford Place, W.C.1, or at the offices of the Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.)

Tuesday, November 20th — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Friday, November 23rd — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::  
:: parts of the World. ::

## FOYER SUISSE

Under the Management: Schweiz. Verband Volksdienst

Moderate Prices  
Running Hot & Cold Water  
Central Heating  
Continental Cuisine

12-15, Upper Bedford Place,  
Russell Square, London,  
W.C.1.  
Tel. Museum 2882

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 14 Octobre.

11h. — M. R. Hoffmann-de Visme: "La foi et la vue" 2 Cor. V. v. 7.

6h.30 — Prédication, du même Psaume XXXII.

M. R. Hoffmann-de Visme reçoit à l'église, 79, Endell Street, W.C.2, le mercredi de 11h. à 12h.30 et sur rendez-vous à son domicile, 102, Hornsey Lane, Highgate, N.6 S'adresser à lui (téléphone: ARChway 1798) pour tous renseignements concernant les instructions religieuses, les mariages et autres actes ecclésiastiques.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 14. Oktober 1934.

11 Uhr vorm., Gottesdienst. Predigt von Herrn Pfarrer A. Goebel. Sonntagschule. 7 Uhr abends, Gottesdienst. Herr Missionar Schwedes.

### TAUFE.

Am Sonntag, den 7. Oktober wurde getauft: Michel Henry Beetschen, geb. am 14.7.1934, Sohn des Lambert Marcel von Lenk i. S. (Canton Bern) und der Hilda Margrit geb. Bassett von Portsmouth (Hants.)

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmationstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse".

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.